

Gajdošová, Silvia:
Spiel und Spaß mit den deutschen Phraseologismen

Bratislava, 2008, 113 S. ISBN 978-80-89328-15-4

Katarína Hromadová

Die Autorin des präsentierten Handbuchs bietet auf 113 Seiten ein reichhaltiges, keinesfalls monotones Angebot an sprachpraktischen Spielübungen und Spielformen (verschlüsselte Sprichwörter, Puzzle, Sprichwortkombinatorik, Dominospiel, versteckte Phraseologismen in den Texten und viele andere), an, die die Lehrer davon überzeugen sollen, dass sich der Umgang mit den Phrasemen im Unterricht nicht nur auf den Umgang mit den Wörterbüchern oder auf zufälliges Auftreten in einem Text orientieren soll.

Die Arbeit mit den Phrasemen im Unterricht wird nicht in Frage gestellt, denn die Phraseeme vermitteln den Lernenden nicht nur sprachliche Informationen (die Form, die Bedeutung und den Gebrauch von neuen phraseologischen Einheiten), sondern sie tragen zur Vermittlung von anderen sprachlichen Aspekten (deutsche Geschichte, Kultur, Entwicklung der deutschen Wörter im sozialen Kontext) bei. Sie sind meistens an reale geschichtliche Lebenssituationen gebunden und so tragen sie zur Vertiefung der Deutschkenntnisse bei. Sie sind eine wertvolle Quelle für die Bereicherung des Unterrichts um spielerisch motivierende Elemente.

Entsprechend seinen Lernzielen her bietet das Handbuch eine bessere Orientierung in der Komplexität der deutschen Phraseologie. Die Phraseme sind strukturell in Sprichwörter, Antisprichwörter, Redewendungen, Phraseologismen im engeren Sinne, Einwortidiome, phraseologische Vergleiche und semantisch in Themenbereiche (Farb- und Tierbezeichnungen) aufgeteilt. Die Autorin begründet die Notwendigkeit „des phraseologischen Könnens“ im Prozess der modernen Kommunikation an vielen Beispielen aus dem Bereich der Werbung, sie arbeitet mit Zeitungsschlagzeilen, kurzen Originaltexten und Märchen. Sie macht auf die zahlreichen Modifikationen (Expansion, Reduktion, Substitution) und Aktualisierung von Phraseologismen aufmerksam.

Es liegt keine systematische Progression der Übungen vor, der Handbuchbenutzer hat die „Qual der Wahl“. Das Handbuch wendet sich an alle, die sich auch für andere Aspekte der deutschen Sprache interessieren, die an ihrer Wortschatzerweiterung effektiv arbeiten möchten, und gleichzeitig an alle Lehrer, die ihren Schülern und Studenten „einen Hauch von mehr“ vermitteln wollen. Die Publikation kann auch als ein Nachschlagewerk zum Selbststudium dienen, denn jede Übung ist mit einer kurzen theoretischen Einleitung und einem methodischen Vorschlag versehen, die wiederum kein Muss für die Lehrer und Schüler sind. Außerdem wird das Handbuch durch einen ausführlichen Lösungsteil ergänzt, der die Arbeit wesentlich erleichtert, denn es ist nicht immer einfach, vor allem für diejenigen, die über keine ausführlichen phraseologischen Wörterbücher verfügen, die richtige Bedeutung der phraseologischen Einheit zu finden. Dieses Handbuch erfüllt seinen Zweck. Es macht einfach Spaß!